

RU

Аббревиация в английских и японских газетных заголовках

Филясова Ю. А., Ильин Я. В.

Аннотация. Аббревиатуры как продуктивный вид словообразования являются распространенным явлением в медиадискурсе ввиду необходимости языковой компрессии при передаче большого объема информации. Они встречаются в новостных заголовках, посвященных финансовым, корпоративным, политическим, социальным, экономическим, энергетическим, технологическим, медицинским, научным, спортивным вопросам. Цель исследования – определение сходств и различий аббревиатур в газетных медиазаголовках на английском и японском языках с точки зрения семантики и способов словообразования. Научная новизна исследования состоит в выявлении тенденции к употреблению лингвистически гомогенных аббревиатур в английских и гетерогенных аббревиатур в японских заголовках новостей. В результате исследования установлено, что на материале английского языка аббревиатуры чаще используются в спортивных новостях, в то время как на материале японского языка – в социально-экономических и научных новостях. В английском языке преобладают инициальные (преимущественно трехкомпонентные, более 50%) аббревиатуры, в то время как в японском языке встречаются инициальные (37%), усеченные (16%), финальные, инициально-финальные и смешанные, наряду с активным включением аббревиатур на английском языке (около 40%). Полученные данные свидетельствуют о значительном потенциале аббревиатур в медиадискурсе ввиду быстрого увеличения информационных потоков в медиакommunikации.

EN

Abbreviation in English and Japanese newspaper headlines

Y. A. Filyasova, Y. V. Ilyin

Abstract. Abbreviations as a productive type of word formation are a common phenomenon in media discourse due to the necessity of linguistic compression when transmitting a large volume of information. They are found in news headlines devoted to financial, corporate, political, social, economic, energy, technological, medical, scientific, and sports issues. The aim of the research is to determine the similarities and differences of abbreviations in newspaper media headlines in English and Japanese from the point of view of semantics and methods of word formation. The scholarly novelty of the research consists in identifying a tendency towards the use of linguistically homogeneous abbreviations in English and heterogeneous abbreviations in Japanese news headlines. As a result of the research, it was established that in the English language material, abbreviations are more often used in sports news, while in the Japanese language material, they are used in socio-economic and scientific news. In English, initial (mainly three-component, more than 50%) abbreviations predominate, while in Japanese, initial (37%), truncated (16%), final, initial-final, and mixed abbreviations are found, along with the active inclusion of abbreviations in English (about 40%). The data obtained indicate a significant potential of abbreviations in media discourse due to the rapid increase in information flows in media communication.

Введение

Медиадискурс обладает информирующей и ингерентно-эвалюативной функцией, обусловленной необходимостью оценки общественно значимых событий. Медиадискурс объединяет когнитивные и коммуникативные признаки, будучи обращенным к массовой целевой аудитории. Тематическая категоризация медиадискурса осуществляется на основе ряда критериев, одним из которых является концентрация маркированных языковых единиц на основе признака частотности их встречаемости (Baranova, 2021; Соловьева, Волошин, 2022; Ленец, Лагажан, 2023). По отношению к озаглавливаемому медиатексту заголовок выполняет паратекстуальную, метатекстуальную, гипертекстуальную, интертекстуальную и архитекстуальную функции (Варзапова, 2015). Заголовок содержит признаки соотнесенности с основным текстом информационного

сообщения, его ключевые содержательные элементы, формально-стилистические признаки озаглавливаемого текста и нелинейную сопряженность с новостями той же тематики (Филясова, 2023). Медиазаголовок является уникальным речевым произведением, отвечающим критериям срочности, дифференциации, актуальности и социальной значимости.

Функция привлечения внимания и воздействия является характерной для медиадискурса и воплощается посредством таких параметров, как эмоциональность, включение числовых данных, цитаций, иностранных заимствований, имен собственных, графических средств выделения, вопросительных и эмфатических конструкций (Филясова, 2024), образных выражений, тропов и стилистических фигур (Filyasova, Loginov, 2023), таких как метафоры (Faltamo, Jekale, Tsegaye, 2024). Иноязычная лексика выполняет функции оценки, экспрессии, эпатажа, иронии (Гаран, 2023). Метафоры, исторические примеры, крылатые фразы, изображения и визуальные образы формируют культурный контекст медиадискурса и выступают в качестве средств воздействия на сознание массовой аудитории (Махракова, 2023).

Объектом исследования в данной работе являются аббревиатуры и сокращения, которые некоторыми авторами рассматриваются как средства персуазивности в газетном дискурсе. Н. Н. Сафонова (2019), Е. А. Зюзина и М. И. Исабекова (2021) отмечают экспрессивно-оценочную функцию аббревиатур в медиадискурсе и других видах речи благодаря языковой игре в целях привлечения внимания и повышения интереса к контенту. Подобного рода аббревиатуры относятся к категории неологизмов и окказионализмов, помогая выразить авторскую позицию в отношении освещаемых новостей (Сафонова, 2019; Зюзина, Исабекова, 2021).

Актуальность исследования определяется проблемой информационной избыточности и необходимостью экономии языковых средств. Аббревиация является сокращенной формой репрезентации лексических единиц и лексическим способом словообразования, необходимым для экономии языковых средств при информационной избыточности в процессе интенсивной коммуникации с целью обмена информацией. Принцип экономии языка, сформулированный французским лингвистом А. Мартине в отношении стремлений человека к минимизации произносительных усилий, приобретает дополнительное значение с точки зрения теории информации. Кодирование, или информационное сжатие, применяется в целях эффективной передачи данных в сокращенном, сжатом виде на этапе их отправления целевому пользователю. На этапе приема информации получатель, напротив, декодирует данные методом декомпрессии. Учитывая двойственную природу языкового знака, аббревиатуры представляют собой компрессию плана выражения при сохранении инвариантным плана содержания.

Задачи данного исследования включали:

1) сопоставление тематической отнесенности и семантики аббревиатур в английских и японских газетных заголовках;

2) количественный анализ аббревиатур;

3) выявление их словообразовательного потенциала.

В соответствии с поставленными задачами, методами исследования стали:

– семантическая классификация заголовков и аббревиатур на материале английского и японского языков – для выявления тематических областей, в которых активно применяется языковая компрессия при передаче информации;

– количественный метод с использованием статистических показателей, таких как мода (частотность встречаемости элементов выборки), медиана (серединное значение выборки) и стандартное отклонение (изменчивость значений выборки относительно ее среднего) – для сопоставления частоты появления аббревиатур в новостных заголовках на английском и японском языках;

– анализ компонентного состава и видов аббревиации – для определения лингвистически продуктивных способов образования аббревиатур в английском и японском языках.

Материалом исследования послужили 250 новостных заголовков (125 на английском языке и 125 на японском языке) о текущих событиях, отобранных методом сплошной выборки в январе-феврале 2025 года. Обязательным условием отбора было наличие аббревиатур и их неповторяемость в различных заголовках. С учетом того, что в отдельных заголовках встречалось более одной аббревиатуры, их общее число превысило 170 единиц в каждой языковой выборке (общее количество – около 350 аббревиатур). Источниками материала послужили британские газеты Гардиан ([The Guardian](https://www.theguardian.com/)), Индепендент ([The Independent](https://www.independent.co.uk/)), Таймс ([The Times](https://www.thetimes.com/)), Файнэншл Таймс ([The Financial Times](https://www.ft.com/)), Би-Би-Си (BBC, <https://www.bbc.com/>), Дейли Телеграф ([The Daily Telegraph](https://www.telegraph.co.uk/)), Дейли Миррор ([The Daily Mirror](https://www.mirror.co.uk/)) и японские газеты Асахи Симбун ([朝日新聞](https://www.asahi.com/)), Тюнити Симбун ([中日新聞](https://www.chunichi.co.jp/)), Йомиури Симбун ([読売新聞](https://www.yomiuri.co.jp/)), Майнити Симбун ([毎日新聞](https://mainichi.jp/)), Нихон Кэйдзай Симбун ([日本経済新聞](http://www.nikkei.com/)), Эхимэ Симбун ([愛媛新聞](https://www.ehime-np.co.jp/)), Хоккайдо Симбун ([北海道新聞](https://www.hokkaido-np.co.jp/)).

Теоретической базой исследования послужили работы, посвященные изучению функционирования информационной компрессии в виде различных видов сокращений и аббревиатур, Т. Г. Добросклонской (2006), О. Д. Вишняковой, Е. А. Вишняковой, А. П. Миньяр-Белоручевой, П. И. Сергиенко (2022), Т. С. Сергеевой (2013), А. И. Серегиной (2014), С. Ли (2017), Z. Ye, Sh. Li (2024), J. Liu, X. Tian, H. Tong et al. (2024), Н. В. Кукиной (2021), Э. Г. Куликовой, З. К. Тедеевой (2022), Е. А. Дюжиговой, О. В. Афанасьевой (2017), В. Г. Кульпиной, В. А. Татаринова (2021), В. А. Рязановой (2022), Г. В. Глухова (2024), С. Д. Пивкина (2018), У. З. Ибрагима (2022), С. Б. Фоминой (2021), А. С. Комаловой (2024).

Медиадискурс характеризуется информационной избыточностью и повторяемостью элементов информационных сообщений вследствие множества источников информации и стремления к освещению наиболее существенных событий. По словам Т. Г. Добросклонской, «каждый конкретный новостной текст ограничен во времени и пространстве, будь то вещательный эфир или газетная полоса. Происходит своего рода сжатие, концентрация информации, которая выражается в увеличении общего числа лексических соединений, в том числе и соединений многоэлементных, на единицу текста одинаковой протяженности» (2006, с. 26). Аббревиатуры являются способом компрессии часто повторяющихся языковых обозначений и номинации сложных имен, имеющих формальный характер. Кроме того, использование аббревиатур и сокращений вносит в медиадискурс известную долю объективности и подчеркивает аналитический характер и деперсонифицированность сообщений (Варзапова, 2015; Filyasova, Loginov, 2023). С одной стороны, произвольность появления и энтропичный характер аббревиатур порождает некую долю неопределенности при их декодировании конечными пользователями. Многие аббревиатуры используются в медиадискурсе без упоминания их полной формы в расчете на фоновые знания пользователей информации (Кульпина, Татаринов, 2021). Однако с другой стороны, использование аббревиатур удобно благодаря концентрации информации, позволяющей избежать повторов (Комалова, 2024; Filyasova, 2020). Детерминированность определяется узуальным значением используемых языковых единиц в той или иной тематической сфере, частотностью употребления, актуальностью и референциальностью по отношению к тем или иным социальным явлениям и событиям.

Т. С. Сергеева (2013) приводит анализ этимологии термина и классификацию типов аббревиатур – буквенные, аббревиатуры-инициализмы, графические, лексические, текстовые, аббревиатуры-акронимы, усечения, слияния, аббревиатуры-интернационализмы. В исследовании лексико-семантических сокращений, проведенном С. Б. Фоминой (2021) на материале газетного дискурса, преобладают аббревиатуры, в то время как контракция, усечение и блендинг встречаются реже. Во французском газетном дискурсе можно заметить разнообразные виды сокращений слов, которые отличаются высокой частотностью употребления (Ибрагим, 2022). Изучая внутрикорпоративный документооборот на материале немецкого языка, Н. В. Кукина (2021) выделяет автохтонные и заимствованные, аббревиатуры-топонимы и аббревиатуры-глобализмы. Аббревиация является наиболее распространенным явлением в интернет-коммуникации, в особенности на материале коллоквиальных выражений (Пивкин, 2018). Среди них Е. А. Дюжикова и О. В. Афанасьева (2017) различают истинные и квазиаббревиатуры на основе моделирования их когнитивных структур. Словообразовательная компрессия в экономическом дискурсе позволяет емко передавать сложные понятия, например, наименования организаций, должностей, финансовых терминов, устойчивые выражения деловой корреспонденции (Глухов, 2024).

Подобно другим лексическим категориям, аббревиатуры могут расширять семантику, приобретать различные трактовки вследствие полисемантичности и обретения идиоматических значений (Рязанова, 2022). В ситуации избыточной множественности средств номинации совпадение аббревиатур по семантике может привести к многозначности, двойственности интерпретации и неопределенности при поисковых запросах и других случаях управления информацией. Появление аббревиатур-омонимов приводит к путанице и неудобствам при извлечении информации. Следовательно, вывод полного названия по аббревиатуре имеет практические и существенные преимущества (Ye, Li, 2024). В результате анализа контекстуальных употреблений аббревиатур Э. Г. Куликова и З. К. Тедеева (2022) приходят к выводу о том, что они способны выражать дополнительные семантические и прагматические оттенки, добавляя как положительные, так и отрицательные коннотации в рамках дискурсивных отношений.

Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках показывает наличие существенных языковых различий в способах сокращения. В то время как в русском языке преобладает инициальный способ аббревиации, который приводит к автономному функционированию новообразований, в китайском языке сокращения несут более сложный характер и в большей степени зависят от исходных языковых единиц (Ли, 2017). Аббревиатуры в японском языке основаны на усечении инициального, финального компонента или обоих компонентов слов и демонстрируют тенденцию к трех- или четырех-морной фонетической структуре (Басова, 2022). Согласно исследованию А. С. Попова (2019), аббревиатуры в социальных сетях образуются путем усечения инициального компонента. Сокращения являются методом образования новых слов, в том числе неологизмов из числа заимствований (Наумова, Ананченкова, 2021). Аббревиатуры, появляющиеся в медиадискурсе, изначально возникают в речи как просторечия и становятся самостоятельными языковыми единицами в результате регистровой нейтрализации и лексикализации (Кудоярова, 2009).

Практическая значимость исследования заключается в возможности изучения коммуникативного потенциала аббревиатур в медиадискурсе для создания моделей их генерации с помощью искусственного интеллекта и оценки рациональности генерируемых сокращений (Liu, Tian, Tong et al., 2024), для обучения лексическим категориям и способам словообразования студентов вузов по направлению «Лингвистика» в процессе преподавания лексикологии английского и японского языков. Знание аббревиатур необходимо для будущих переводчиков для подбора адекватных эквивалентов на языке перевода, поскольку различного рода сокращения относятся к частотной деловой лексике (Серегина, 2014). Кроме того, ознакомление с аббревиацией как способом словообразования необходимо для обучения функциональным особенностям медиадискурса студентов по направлениям «Журналистика», «Востоковедение», «Реклама и связи с общественностью», изучающих английский и японский языки для профессиональной коммуникации. Знание аббревиатур, отличающихся высокой частотой встречаемости на материале профессионально-ориентированного дискурса, является неотъемлемым компонентом при формировании коммуникативной и общекультурной компетенций (Мина, 2021; Вишнякова, Вишнякова, Миньяр-Белоручева и др., 2022). Полученные данные могут быть исполь-

зованы при подготовке учебных пособий, посвященных теоретическим проблемам лексикологии и практическим аспектам обучения английскому и японскому языку.

Обсуждение и результаты

Аббревиатуры были рассмотрены с точки зрения их тематической отнесенности, семантики, видов словообразования и частоты употребления в заголовках новостей.

Тематический анализ

Тематическая классификация аббревиатур выполнялась по принципу аддитивности информации, т. е. сложения независимых событий для получения общего представления о частотности употребления аббревиатур в той или иной области общественных отношений. На основе семантического анализа было выявлено свыше 20 тематических категорий, среди которых наиболее часто обсуждаемыми стали события в англоязычных странах, развитие искусственного интеллекта, спортивные и социальные новости. Рассмотрим некоторые примеры.

- **Цифровые технологии и мобильные телесистемы:** Photographer says AI copied his work – can you spot the difference? (The Times). / Фотограф утверждает, что искусственный интеллект скопировал его работу – сможете ли вы заметить разницу?; 4 1 0 2 万桁の最大素数を発見、6 年前の記録を 1 6 0 0 万桁も更新...半導体大手の元従業員が P C 数千台で計算 (読売新聞). / Найдено самое большое простое число из 4102 миллиона цифр – побит рекорд, установленный шесть лет назад. Результат получен бывшим сотрудником крупной полупроводниковой компании на тысячах персональных компьютеров (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Ю. Ф., Я. И.).

- **Финансовые рынки:** Grim news for Rachel Reeves is good news for the FTSE 100 (The Guardian). / Мрачные новости для британского представителя Лейбористской партии Рейчел Ривз – хорошие новости для фондового индекса Великобритании FTSE 100; 東証スタンダード、最高値更新の先兵 海外マネー流入 (日本経済新聞). / Стандарт Токийской фондовой биржи, предвестник нового максимума и приток иностранного капитала.

- **Корпоративные события:** Corporate tax rise will drive business from France, says LVMH boss (The Times). / По мнению гендиректора компании LVMH, повышение корпоративного налога приведет к прекращению бизнеса во Франции; JT の 24 年 12 月期、純利益 4% 減 金融損益悪化 (日本経済新聞). / Чистая прибыль японской табачной компании Japan Tobacco снизилась на 4% – свидетельство падения финансовых показателей в 2024 году.

- **Политические новости:** Trump imposes sanctions on ICC officials in new executive order (The Financial Times). / Президент США Дональд Трамп издал указ о введении санкций против должностных лиц Международного уголовного суда; 立民 予算案戦略を修正 会計責任者招致 見通せず (読売新聞). / Конституционно-демократическая партия Японии пересмотрела проект бюджетной стратегии: услуги казначея не потребуются.

- **Вопросы безопасности:** FBI gives in to justice department demand for list of January 6 investigators (The Times). / По требованию Министерства юстиции США ФБР предоставило список следователей от 6 января; JAL サイバー攻撃 国内線 24 便に遅れ 攻撃者の特定を検討 (毎日新聞). / В результате кибератаки на Японские авиалинии задержаны 24 внутренних рейса. Рассматривается возможность идентификации злоумышленников.

- **Социальная политика и социальная защита населения:** DWP confirms exact amount Pension Credit will rise by from this April (The Daily Mirror). / Департамент по труду и пенсиям Великобритании утвердил сумму повышения пенсионного кредита с апреля текущего года; 経団連、賃上げ定着を「社会的責務」と明記 春闘の経営側指針 (毎日新聞). / Руководство японской федерации бизнеса заявило о повышении заработной платы как необходимом социальном обязательстве в весеннем квартале текущего года.

- **События из сферы средств массовой информации:** BBC and ITV slash big-budget TV spend as US streamers pour money into UK (The Times). / Американские стримеры финансируют британские СМИ на фоне сокращения собственных расходов крупных британских вещательных компаний; CNN、5 年でデジタル対応 NY タイムズを改革した CEO (日本経済新聞). / По словам генерального директора, реформировавшего Нью-Йорк Таймс, «через пять лет телекомпания Си-Эн-Эн будет готова к цифровым технологиям».

- **Кинематограф, развлечения, мода:** Renee Zellweger comforts Kate Garraway as GMB host opens up on grief during Bridget Jones interview (The Independent). / Рене Зеллверер утешает Кейт Гаррауэй, в то время как ведущая утренней британской телепередачи рассказывает о своем горе в интервью с Бриджит Джонс; 全員音大出身の 3 人組ボーカルユニット・Luminous、全国に癒やし届けたい 20 日に新ミニアルバムリリース & ツアーファイナル (中日新聞). / Люминос, вокальная группа из трех человек – выпускников музыкальных колледжей, планирует тур по стране. Релиз нового мини-альбома и финальный тур состоится 20 июня.

- **Управление персональными данными:** UK demands ability to access Apple users' encrypted data (The Guardian). / Великобритания требует предоставления доступа к зашифрованным данным пользователей Apple; NTT コム、生成 AI への機密情報入力ないか事前チェック (日本経済新聞). / Японская телекоммуникационная компания проводит предварительные проверки на предмет ввода конфиденциальной информации в базу данных для работы искусственного интеллекта.

- **Технологическое развитие и рынок труда:** Jeff Bezos wins MoD contract amid concern over Musk satellite dominance (The Daily Telegraph). / Джефф Безос выиграл контракт Министерства обороны США вопреки опасениям о доминировании Илона Маска в области спутниковых технологий; 公取委、IT 専門家を統括する役職新設へ 巨大企業を監視 (毎日新聞). / Мониторинг информационно-технологических компаний-гигантов: японская комиссия по справедливой торговле создаст новую должность для надзора над IT-специалистами.

• **Новости энергетического сектора:** TotalEnergies urges Europe to seek LNG deal with Trump (The Financial Times). / Крупнейшая французская нефтегазовая компания призвала ЕС заключить с США долгосрочную сделку на поставку СПГ; 日米韓、対中・対北で結束を確認 米国産天然ガスでエネルギー安保も (朝日新聞). / США, Япония и Южная Корея объединили усилия в конкурентной борьбе с Китаем и Северной Кореей в энергетическом секторе, полагаясь на поставки американского природного газа.

• **Здравоохранение и медицина:** Managing ADHD when access to medication is restricted (BBC). / Лечение синдрома дефицита внимания при гиперактивности в условиях ограниченного доступа к лекарствам; i P S 網膜の移植、先進医療議論 国内初、神戸アイセンター (中日新聞). / Обсуждение новейшего достижения в области трансплантации сетчатки и открытия первого в Японии глазного центра Кобе.

• **Научные исследования и разработки:** Australian scientists produce kangaroo embryos using IVF for first time (The Guardian). / Австралийские ученые впервые получили эмбрионы кенгуру с помощью ЭКО; 銀河団中心高温ガスの「風」...都立大など発表 宇宙の成長 関係か (読売新聞). / Скопления галактик и горячие газовые ветры, обнаруженные учеными Токийского университета Японии, связывают с ростом Вселенной.

• **Спорт и спортивные инвестиции:** Shame on the tedious bores who moan about the FA Cup – it is more alive than ever (The Daily Telegraph). / Позор занудам, недовольным Кубком Англии, – никогда еще он не был на такой высоте. 愛媛FC新加入選手紹介⑧ MF細谷航平 「愛媛にはしっかり覚悟を決めて来ている」 (愛媛新聞). / Новый игрок в футбольном клубе Японии – полузащитник Кохей Хосоя: «Я пришел с твердой решимостью победить».

Сопоставительный анализ показал, что наиболее общими тематическими направлениями новостных заголовков с точки зрения наличия аббревиации в японском медиадискурсе стали экономика, политика и общественные отношения. Менее частотными оказались спорт, наука, медицина, культура и развлечения. В английском медиадискурсе аббревиатуры чаще встречались в заголовках политических, спортивных и экономических новостей, реже – в общественно-социальных, научно-технических, культурных, медицинских и развлекательных. Новости социально-экономического характера и научные достижения на материале японского языка были более многочисленны по сравнению с новостями на английском языке, в то время как новости спорта – менее репрезентативны.

Лингвистический анализ

На рассмотренном материале английского языка аббревиатуры относились к двум словообразовательным категориям – инициальному (88%) и смешанному (12%). Среди инициализмов встречались трехкомпонентные (54%), двухкомпонентные (31%) и четырехкомпонентные (8%) аббревиатуры. В Таблице 1 представлены аббревиатуры, которые встретились один и более раз в их контекстном употреблении.

Таблица 1. Примеры английских аббревиатур

Частота употребления	Аббревиатуры
Четырехкомпонентные	
2	HSBC; LVMH
1	ASDA; HTSI; ITVX; MAGA; FTSE; BBGI; ADHD; HMRC; NCAA; LPGA
Трехкомпонентные	
6	ODI
5	DWP
3	CEO; ICC; NFL; SNP
2	ATP; BBC; BJP; DEI; ESG; FBI; FCA; ITV; WTA
1	ABC; ASX; ATM; ATP; BFG; BFI; BJK; DNA; EDF; EPA; EPC; FGM; FIA; GMB; IMF; IPO; IVF; JMW; LBC; LED; LET; LNG; MCC; MLB; MLK; MSP; NBA; NHS; NYE; OBR; OVO; PGA; PIP; PMQ; RHS; RSA; RSC; RUC; SES; SSE; TGL; TMS; TUI; UBS; UPS; VAR; VPN; WAG; WFH; WSL; WWE; WHO; RFK; NHS; GSK
Двухкомпонентные	
12	UK
9	US
4	AI
3	FA; PM; F1
2	GB; EU; EV; UN
1	AC; BP; BT; DC; DJ; DP; DR; EE; FT; GB; GP; KY; MP; NZ; TV; WA

Наиболее употребительными стали трехкомпонентные аббревиатуры (Таблица 1). Среди двухкомпонентных аббревиатур можно выделить самые частотные – UK (Великобритания), US (США) и AI (ИИ), обозначающие англоязычные страны и искусственный интеллект. В числе трехкомпонентных аббревиатур чаще других встречались названия соревнований по крикету (ODI), Департамент труда и пенсионного обеспечения Великобритании (DWP), должность генерального директора компании (CEO), Международный уголовный суд (ICC), Национальная футбольная лига (NFL) и Шотландская национальная партия (SNP).

Число аббревиатур в каждом заголовке варьировалось от 1 до 5 на материале английского языка и от 1 до 4 на материале японского языка. Средний показатель в английских заголовках составил 1,3 слова, в то время как среднее значение в японских заголовках – 1,4 слова. Стандартное отклонение числа аббревиатур в заголовках на материале английского языка составило 0,57, на материале японского языка – 0,64. Значения моды и медианы для обеих выборок равны 1.

Компонентный состав аббревиатур включал гласные буквы, согласные буквы и дополнительные знаки. Составляющие двухкомпонентных аббревиатур представлены гласными буквами (42%) и согласными буквами (58%); трехкомпонентных аббревиатур – гласными буквами (25%) и согласными буквами (75%); четырехкомпонентных аббревиатур – гласными буквами (23%) и согласными буквами (77%). В среднем, компоненты аббревиатур насчитывали около 30% гласных и примерно 70% – согласных буквы.

Смешанные аббревиатуры состояли из букв, цифр и некоторых дополнительных знаков, например, 3G, F1, O2, M23, A\$AP, AC/DC, B&M, M&A, M&G, M&S, L&G, EU-UK. Аббревиатуры получают дополнительные контекстуальные модификации, такие как добавление формы множественного числа – DJs, PMs, MPs, PMQs, ATMs, MPs, апострофа и/или апострофа и соответствующего окончания притяжательного падежа – DRC', MAFS', MSP's, FCA's, ATP', GB's, UK's, CEO's, B&M's. В отдельных случаях аббревиатуры могли становиться частью многокомпонентных слов, например, EV-bashing, KKR-backed, Ex-CMA.

(1) Elon Musk's journey from climate champion to backing EV-bashing Trump (The Guardian). / Илон Маск прошел путь от защитника климата до сторонника Трампа – противника электромобилей. EV, Electric Vehicle – электромобиль.

(2) KKR-backed Cotiviti nears deal for rival healthcare data group Edifecs (The Financial Times). / Аналитическая компания в области здравоохранения Котивити при поддержке частной инвестиционной компании ККР близка к сделке по приобретению конкурирующей группы Эдифекс. KKR, Kohlberg Kravis Roberts & Co. – Колберт Кравис Робертс и Ко., международная инвестиционная компания, специализирующаяся на частных инвестициях и управлении активами.

(3) Ex-CMA chair Bokkerink hits back after UK government ousting (The Financial Times). / Экс-председатель антимонопольной службы Великобритании Маркус Боккеринк не согласен со своей отставкой. CMA – Competition and Markets Authority – Управление по защите конкуренции и рынков.

В новостных медиазаголовках на японском языке встречались аббревиатуры как на японском (62%), так и на английском языке (38%). В редких случаях (менее 1%) были отмечены двуязычные англо-японские аббревиатуры: W杯 (World Cup), NTTコム (NTT Communications). Среди английских сокращений встречались как аббревиатуры, так и акронимы, например, JAXA, NATO, NASA, ASEAN.

Аббревиатуры на японском языке были классифицированы на несколько категорий – инициальные (37%), усеченные (16%), инициально-финальные (3%), смешанные (3%) и финальные (2%). Заимствования в японском языке из английского языка записываются слоговой азбукой катаканой (Наумова, 2019). Аббревиатуры были записаны, главным образом, с помощью иероглифов кандзи и знаков катаканы, в отдельных случаях – хираганы. Инициальные аббревиатуры были образованы посредством усечения слов до первого иероглифа, например, 発禁 «запрет на продажу» сокращено от словосочетания 発売禁止 (発 «продажа», 禁 «запрет»), 京大 «Киотский университет» происходит от словосочетания 京都大学 (京 «Киото», город в Японии, 大 «университет»), 学食 «школьный кафетерий» (発 обучение, 食 кафетерий) является усечением от словосочетания 学生食堂.

(4) 日航 от 日本 航空 (Японские авиалинии): 日航機、駐機中のデルタ機と接触 (愛媛新聞). / Самолет компании «Японские авиалинии» столкнулся с припаркованным самолетом американской авиакомпании «Дельта».

(5) 米中 от 米国 и 中国 (США и Китай): パリAIサミット 仏大統領17兆円の投資発表へ 米中競争に危機感 (朝日新聞). / В ходе саммита в Париже президент Франции объявил о намерении инвестировать миллиарды в искусственный интеллект на фоне обострения конкуренции между США и Китаем в сфере ИИ.

(6) 重文 от 重要文化財 (важный культурный памятник): 隣家の火災で焼損した国重文の奈良・中家住宅 修復に向け支援募る (朝日新聞). / Необходима помощь для восстановления японской национальной культурной ценности – дома Нара Накая на острове Хонсю, уничтоженного в результате пожара.

Усеченные аббревиатуры как вид частичной аббревиации явились результатом опущения финального слова или элемента при сохранении предыдущих одного или нескольких элементов. Усечение также относилось к словосочетаниям, в которых знаки опускались только в одном из слов, например, 米政府 «правительство США» происходит от 米国政府, 愛知県警 «полиция префектуры Айти» является сокращением от 愛知県警察, みずほ銀 «банк Мидзухо» образовано от словосочетания みずほ銀行.

(7) 愛知県警 от 愛知県 警察 (Полиция префектуры Айти): 愛知県警が「サイバー局」新設へ 中部6県で初、複雑化する犯罪に対応 (朝日新聞). / Полиция префектуры Айти создаст новое «Кибербюро» – первое в шести префектурах региона Чубу – для борьбы с нарастающими по сложности преступлениями.

(8) 米宇宙軍 от 米国 宇宙軍 (Космическое командование США): 米宇宙軍、在日組織拡充へ (愛媛新聞). / Космические силы США расширяют свое присутствие в Японии.

(9) みずほ銀 от みずほ 銀行 (Мидзухо Банк): みずほ銀でも貸金庫窃盗 19年発覚、行員が数千万円 (愛媛新聞). / В банке Мидзухо обнаружено, что за предыдущие 19 лет сотрудники совершили кражи из сейфов на десятки миллионов иен.

Инициально-финальные аббревиатуры образованы путем сокращения слов до первого элемента (иероглифа) первого слова и последнего элемента второго слова в словосочетании или до последнего элемента первого слова и первого элемента второго слова, например, 日鉄 «Nippon Steel» (название японской сталелитейной компании) образовано от 日本製鉄, аббревиатура 道警 «полиция Хоккайдо» сокращено от 北海道警察.

(10) 空母 от 航空 母艦 (авианосец): 海自と米仏海軍、「空母」参加の初訓練 日米首脳会談直後に (朝日新聞). / Сразу после американо-японского саммита прошли первые учения между морскими силами самообороны и военно-морскими силами США и Франции с участием авианосцев.

(11) 機雷 от 機械水雷 (морская мина): 海自が伊勢湾で機雷処分訓練 「殉職隊員の遺志継ぐ」 (中日新聞). / Тренировки по обезвреживанию мин, проводимые морскими силами самообороны Японии в заливе Исэ в память о погибших при исполнении служебных обязанностей.

(12) 全道 от 全 北海道 (весь Хоккайдо): 全道空手で室蘭2選手活躍 樋口さん上級重量級3連覇 佐藤さん上級中量級準優勝 (北海道新聞). / Хигучи и Сато стали трехкратными чемпионами по карате, заняв, соответственно, первое место в тяжелом весе и второе место в средней весовой категории во Всеокружном турнире.

Смешанный тип аббревиации сочетал одновременно несколько способов сокращения. В следующем примере сохранились первый и последний иероглифы первого слова и первый иероглиф второго слова.

(13) 参院選 от 参議院 選挙 (выборы в Палату советников Японии): 参院選の野党一本化「予備選」、維新が制度案を修正へ...選挙区ごとの世論調査で勝敗 (読売新聞). / Предварительный отбор оппозиционных партий на выборах в Верхнюю палату Парламента Японии помог определить победителей и проигравших на выборах в каждом избирательном округе.

В другом примере смешанного типа аббревиации первые два слова сокращаются до первого дзи, третье слово опускается вовсе:

(14) 外為 от 外国 為替 市場 (валютный рынок): 外為14時 円相場、上げ幅拡大 151円台後半 国内金利上昇 (日本経済新聞). / Курс иены на валютном рынке Форекс в 14:00 поднялся до верхнего значения 151. Внутренние процентные ставки подросли.

Финальные аббревиатуры были образованы путем сокращения слов до конечных иероглифов:

(15) 道内 от 北海道 内 (на Хоккайдо): 道内137市町村で20歳を祝う式典、北広島は今年もエスコンで開催 (朝日新聞). / Церемонии, посвященные достижению 20-летия среди молодежи, прошли в 137 городах, поселках и деревнях Хоккайдо. Праздничные мероприятия получили старт в городе Китахиросима на стадионе Эс Кон Филд.

(16) 途上国 от 発展 途上国 (развивающиеся страны): 途上国の温暖化対策、先進国主導で年3000億ドル支援へ...C O P 2 9 「気候資金」新目標で合意 (読売新聞). / Развивающиеся страны будут ежегодно предоставлять развивающимся странам 300 миллиардов долларов на борьбу с глобальным потеплением. На конференции COP29 было принято соглашение о новых целях «климатического финансирования».

Таким образом, аббревиатуры в японских газетных заголовках представляют собой распространенное явление. Благодаря иероглифическому письму аббревиация в японском языке носит как конвенциональный, так и окказиональный характер. Контекстно-обусловленные аббревиатуры могут выводиться из языкового окружения. Дополнительно множество аббревиатур заимствуются из английского языка. Английские аббревиатуры имеют исключительно конвенциональный характер: в новостных заголовках могут появиться только общепринятые сокращения, как правило, инициального типа, значение которых можно проверить посредством поиска в справочной литературе соответствующей тематической направленности.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам, согласно поставленным задачам исследования.

Во-первых, аббревиатуры повсеместно встречаются в различных тематических областях новостного медиадискурса. На материале как английского, так и японского языка аббревиации подвергается часто повторяющаяся лексика – сложные наименования стран, международных организаций и коммерческих компаний, номенклатуры должностей, социально- и профессионально-значимых мероприятий и событий, а также общепринятые сокращения в соответствующих областях. Аббревиатуры способны служить вспомогательным средством привлечения внимания к заголовкам, повышая интерес к содержанию статей.

Во-вторых, число употреблений аббревиатур в одном заголовке на материале английского и японского языков, согласно значениям моды и медианы, стремится к единице. Появление более одной аббревиатуры было выявлено в 21% английских заголовков и в 24% японских заголовков. Более высокие среднее значение и стандартное отклонение в заголовках на японском языке свидетельствуют о большей вероятности появления более одной аббревиатуры по сравнению с английскими заголовками.

В-третьих, в заголовках новостей на японском языке встречались как автохтонные аббревиатуры (около 60%), так и заимствованные – на английском языке (около 40%) – под влиянием глобализации, активного проникновения английского языка и распространения англицизмов. С точки зрения словообразования, аббревиатуры в японском языке, в силу особенностей языкового строя и письменности, имеют сложный характер. На рассмотренном материале были выделены инициальные, финальные, инициально-финальные, а также смешанные, включающие разные подвиды аббревиации. Отличительной особенностью японского языка является аббревиация по принципу усечения смешанного типа, часто встречающаяся в контекстуально-обусловленных словосочетаниях.

На изученном материале английского языка доминирует инициальный вид аббревиации. Наиболее распространенными стали трехкомпонентные (свыше 50%), вторыми по частотности – двухкомпонентные аббревиатуры (около 30%). Буквенный состав аббревиатур в подавляющем большинстве случаев включает согласные буквы (70%) ввиду особенностей консонантно-вокалической системы лексического состава английского языка. Около 10% аббревиатур включали цифры и дополнительные знаки.

Дальнейшие сопоставительные исследования помогут изучить языковые способы языковой компрессии информации в медиадискурсе на материале различных языков, например употребление устойчивых идиоматических выражений или гиперссылок. Сопоставительный анализ типологических особенностей медиатекста позволит выявить степень и виды аббревиации в зависимости от каналов передачи информации.

Источники | References

1. Басова Т. А. Структурный анализ фразеологических аббревиатур в японском языке // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. № 60.
2. Варзапова В. Ю. Заголовок современного медиатекста в аспекте межтекстовых отношений (на материале заголовков интернет-версий изданий The Telegraph и The Guardian) // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2015. № 5.
3. Вишнякова О. Д., Вишнякова Е. А., Миньяр-Белоручева А. П., Сергиенко П. И. Реализация сокращений как новая тенденция в профессиональном языке связей с общественностью: лингвистические и лингводидактические аспекты // Филологические науки в МГИМО. 2022. № 8 (4).
4. Гаран Е. П. Функции англоязычных заимствований в современных интернет-СМИ // Балтийский гуманитарный журнал. 2023. Т. 12. № 1 (42).
5. Глухов Г. В. Языковая компрессия на уровне словообразования в английском экономическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 7. <https://doi.org/10.30853/phil20240357>
6. Добросклонская Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2006. № 2.
7. Дюжикова Е. А., Афанасьева О. В. Парадокс «идентичных» инициально-словных сокращений современного английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6.
8. Зюзина Е. А., Исабекова М. И. Аббревиатуры как средство создания экспрессии на страницах газет // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4 (89).
9. Ибрагим У. З. Функционирование процесса усечения слов и сокращений (в статьях французских ежедневных газет) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 5 (860).
10. Комалова А. С. Аббревиатурные неологизмы в современной французской военной терминологии // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1.
11. Кудоярова Т. Н. Словообразовательные процессы в современном японском языке на примере лексикализации аббревиатур рякуго: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009.
12. Кукина Н. В. Способы классификации аббревиатур-документонимов (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки в Московском государственном институте международных отношений. 2021. Т. 7. № 1 (25).
13. Куликова Э. Г., Тедеева З. К. Аббревиация в контексте нюансирования новых смыслов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. № 60.
14. Кульпина В. Г., Татаринцов В. А. Новые тенденции в презентации и переводе аббревиатур как манифестация изменяющейся лингвомыслительной реальности // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2021. № 3.
15. Ленец А. В., Лагажан Ю. А. Языковая репрезентация вакцинации от COVID-19 в немецкоязычном медиaprостранстве // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9. № 4.
16. Ли С. Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2.
17. Махракова А. В. Использование корпусного лингвистического программного обеспечения для выявления фреймов в медиадискурсе: репрезентация Японии в СМИ США // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9. № 3.
18. Минина О. Г. Формирование универсальных компетенций студентов магистрантов педагогических направлений // Профильная школа. 2021. Т. 9. № 1.
19. Наумова Е. А. Интернет и неологизмы в японском языке // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 4.
20. Наумова Е. А., Ананченкова П. И. Репрезентация социополитической трансформации в современной лексике японского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 3.
21. Пивкин С. Д. Аббревиация как особенность контаминированного дискурса Интернет пользователей // Вопросы прикладной лингвистики. 2018. № 3-4 (31-32).
22. Попов А. С. Лексико-семантическая характеристика японских социальных сетей // Современное педагогическое образование. 2019. № 8.
23. Рязанова В. А. Специфика словарной интерпретации семантики аббревиатур // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Филологические науки. 2022. Т. 8. № 1.
24. Сафонова Н. Н. Экспрессивная функция употребления аббревиатур // Филология в XXI веке. 2019. № S1.
25. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6-2 (24).
26. Серегина А. И. Способы перевода должностной лексики, встречающейся в маркетинговых документах, в языковой паре «английский – русский» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 4.

27. Соловьева Н. А., Волошин В. Г. Образование неологизмов в японском языке в период пандемии новой коронавирусной инфекции и особенности их перевода на русский язык // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92).
28. Филясова Ю. А. Особенности перевода заголовков новостных статей медиаканала Би-Би-Си (на материале англо-русских эквивалентов) // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 51.
29. Филясова Ю. А. Синтаксические средства эмфазы в английском рекламном дискурсе // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 3.
30. Фомина С. Б. Лексико-семантические характеристики сокращений современного англоязычного газетного дискурса и стратегии перевода // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2021. № 2 (41).
31. Baranova L. L. English in the Pandemic: Changes and Challenges // Professional Discourse & Communication. 2021. No. 3 (4).
32. Faltamo F. F., Jekale D. A., Tsegaye M. T. Metaphorical Conceptualization of Sadness in Wolaita // Professional Discourse & Communication. 2024. Vol. 6. No. 4.
33. Filyasova Yu. A. A Linguistic analysis of petroleum-related english research article titles // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2020. Vol. 11 (1).
34. Filyasova Yu. A., Loginov R. D. Personification as a feature of the English promotional discourse stylistics // Средства массовой коммуникации в многополярном мире: проблемы и перспективы: мат. XIV Всероссийской научно-практической конференции. М.: Российский университет дружбы народов, 2023.
35. Liu J., Tian X., Tong H., Xie Ch., Ruan T., Cong L., Wu B., Wang H. Enhancing Chinese abbreviation prediction with LLM generation and contrastive evaluation // Information Processing & Management. 2024. Vol. 61. Iss. 4.
36. Ye Z., Li Sh. A transformer-based neural network framework for full names prediction with abbreviations and contexts // Data & Knowledge Engineering. 2024. Vol. 150.

Информация об авторах | Author information

RU**Филясова Юлия Анатольевна¹**, к. филол. н.**Ильин Ярослав Владимирович²**^{1, 2} Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург**EN****Yulia Anatolyevna Filyasova¹**, PhD**Yaroslav Vladimirovich Ilyin²**^{1, 2} The Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg¹ phill.yield@gmail.com, ² yaroslav_ilyin_1998@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.03.2025; опубликовано online (published online): 08.04.2025.

Ключевые слова (keywords): языковая компрессия; гомогенные аббревиатуры; инициальные аббревиатуры; усечение; смешанный тип аббревиации; linguistic compression; homogeneous abbreviations; initial abbreviations; contraction; compound abbreviation.